

Ce livret appartient à :



LE MENÉ RE-CHANTE !

Chorale éphémère pour toutes et tous, à tout âge



5 CHANTS

Blackbird - Anglais

Meriyem - Turc

Jou ouvé - Créole de la Martinique

Sandala - Romani

M'en revenant de Collinée - Gallo

RÉPÉTITIONS

Pour participer, il faut assister à 5 répétitions minimum et 1 générale

Sam. 4 avril 10h-12h à Mosaïque

Lun. 6 avril 20h-22h à Mosaïque

Sam. 11 avril 10h-12h à Mosaïque

Lun. 13 avril 20h-22h à Mosaïque

Sam. 18 avril 10h-12h à la salle des fêtes de St-Gilles du Mené

Sam. 25 avril 10h-12h à Mosaïque

Lun. 27 avril 20h-22h à Mosaïque

Lun. 4 mai 20h-22h à Mosaïque

Lun. 18 mai 20h-22h à Mosaïque

Sam. 23 mai 10h-12h à Mosaïque

Mer. 27 mai : Répé générale - 20h30-22h30 à la salle des fêtes de St-Gilles du Mené

Mer. 3 juin : Répé générale - 20h30 - 22h30

VENDREDI 5 JUIN

2 CONCERTS

• Fête menéenne des cultures à Mosaïque à 19h30

SAMEDI 20 JUIN

• Fête de la musique au théâtre de verdure de Langourla à 18h

INSCRIPTION

GRATUIT - Samedi 4 avril à 10h à Mosaïque ou par mail à choraleephemeredumene@gmail.com

Blackbird – Royaume Uni

Blackbird est une chanson des [Beatles](#), parue sur le « [White album](#) ».

Le morceau trouve son inspiration dans la [Bourrée en mi mineur \(en\)](#) de [Jean-Sébastien Bach](#).

C'est en essayant de l'apprendre que McCartney en compose une variante, devenue Blackbird. Les paroles s'inspirent du combat des [Noirs américains](#) pour leurs droits civiques en Amérique, représentés par l'image d'un [merle noir](#) blessé (blackbird en anglais) qui se débat pour apprendre à voler.

<https://www.youtube.com/watch?v=Man4Xw8Xypo>

Chant proposé par Dave et Isabelle du cours de français « Improve your French »

Paroles en anglais	Paroles en phonétique	Traduction
Blackbird singing in the dead of night Take these broken wings and learn to fly All your li-ife You were only waiting for this moment to arise	Blackbærd singing in ze dède of naïte tèyke ziz brokène wingz ènd' lærn' tou flaïe Ol' yör la-aïfe You wær an'li wèyting for zis momènt' tou a-raïze	Le chant du merle au cœur de la nuit Prends ces ailes brisées et apprends à voler Toute ta vie Tu n'as fait qu'attendre que ce moment se présente
Blackbird singing in the dead of night Take these sunken eyes and learn to see All your li-ife You were only waiting for this moment to be free	Blackbærd singing in ze dède of naïte Tèyke ziz sækène aïze ènd' lærn tou si Ole yör la-aïfe You wær an'li wèyting for zis momènt' tou bi fri	Le chant du merle au cœur de la nuit Prends ces yeux enfoncés et apprends à voir Toute ta vie Tu n'attendais que ce moment pour être libre
Blackbird, fly Blackbird, fly Into the light of the dark bla-ack night	Blackbærd flaïe Blackbærd flaïe Intou ze laïte öf ze dark bla-ack naïte	Merle, envole-toi Merle, envole-toi Dans la lumière de la nuit sombre
[Interlude guitare]	[Interlude guitare]	[Interlude guitare]
Blackbird, fly Blackbird, fly Into the light of the dark bla-ack night	Blackbærd flaïe Blackbærd flaïe Intou ze laïte öf the dark bla-ack naïte	Merle, envole-toi Merle, envole-toi Dans la lumière de la nuit sombre
Blackbird singing in the dead of night Take these broken wings and learn to fly All your life You were only waiting for this moment to arise	Blackbærd singing in ze dède of naïte tèyke ziz brokène wingz ènd' lærn tou flaïe Ol' yör la-aïfe You wær an'li wèyting for zis momènt' tou a-raïze	Le merle chante au cœur de la nuit Prends ces ailes brisées et apprends à voler Toute ta vie Tu attendais seulement que ce moment se présente
You were only waiting for this moment to arise	You wær an'li wèyting for zis momènt' tou a-raïze	Tu attendais seulement que ce moment se présente
You were only waiting for this moment to arise	You wær an'li wèyting for zis momènt' tou a-raïze	Tu attendais seulement que ce moment se présente

Meriyem - Turquie

Chant à 2 voix, métrique en 7 temps. Les “r” sont roulés.

On ajoute la seconde voix seulement à la répétition du couplet.

Chanson d’amour interprétée par le trio Samida (groupe originaire de Géorgie), avec un accent Laze (région proche de la mer Noire) :

https://www.youtube.com/watch?v=SznvoqT9YJc&list=RDSznvoqT9YJc&start_radio=1

Transmission du chant et de la prononciation par Ceyda et Asir, originaires de Turquie et qui tiennent le Relais du Mené à Collinée.

Paroles en phonétique	Traduction en français
1. Bénoum inché dichlé é roum Birbirine é tchatichour Bénoum sev dou oum ya ara Dous pan ta lon yakéchour (bis)	Mes dents fines s’entrechoquent Pour mon amour que j’aime Ton pantalon te va si bien
2. Oussoul oussoul kak ta a guel Tartalar oya ma soun Anam babam douy ma a dam Pen ché rem den at lar soun (bis)	Doucement doucement lève toi, viens Le plancher ne bouge pas Avant que mon père et ma mère n’entendent, saute par la fenêtre
3. Sana bakaroum sa a na Boy la roum mé ma cha la Baba moun ou cha ri i yok Sen o lour soun in cha la (bis)	Je te regarderai, toi Que le mauvais oeil ne te touche pas Mon père n’a pas de beau-fils J’espère que ça sera toi

Structure :

Intro / Couplet 1 / Thème / Couplet 2 / Thème / Couplet 3 / Thème / Couplet 1 une fois seulement, arrivée 2ème voix à “bénoum sev dou oum”

Jou Ouvè – Martinique

Chant à 2 voix

Chanson écrite par Paulo Rosine, pianiste et chef d'orchestre du groupe Malavoi.

https://www.youtube.com/watch?v=n87tkPKbXMo&list=RDn87tkPKbXMo&start_radio=1

Transmission du chant par Gerty, guadeloupéenne et habitante au Gouray.

	Paroles en phonétique	Traduction en français
Couplet 1	Mi jou-a ka ouvè, Rouzé a pozé an fè nwa an <i>(mélodie)</i> An bon' lodè ti bo, Ka kouri dessan an savan-lan <i>(mélodie)</i> Ting ting bang, ting ting bang Lanjélis ka sonnen Rikiki, kokioko Sé kok grosiwo-a	Voici que le jour se lève, La rosée se dépose dans l'obscurité L'odeur douce d'un baiser Se précipite vers la savane Ting ting bang, ting ting bang, L'angélus résonne Rikiki, le cocorico Des coqs de combat
Refrain (x2)	Lévé, lévé, lévé Lévé dan kabann-lan Jou-a ka ouvè, woy ! Mété'w an mannèv	Debout, debout, debout Sors de ton lit Le jour se lève, Ha ! Mets toi en action
Couplet 2	Piti, piti-a piti, Sa ki nwè ka viré pran koulè <i>(mélodie)</i> An vyé zonbi garé Ka goumen anba fromajé-a <i>(mélodie)</i> Bèt-a-fé, kabri-bwa, Cholsouri kay dòmi Mèla ka rouspété, An fétyay koko-a	Peu à peu Ce qui est sombre reprend de la couleur, Un vieux zonbi perdu Se débat sous le fromager * Lucioles, grillons Chauve-souris rentrent dormir Un merle rouspète Au faite du cocotier * <i>Un zonbi est un esprit et le fromager est un immense arbre, refuge préféré de tous les êtres invisibles.</i>

Structure : Intro / Couplet 1 / Refrain / Couplet 2 / Refrain / Couplet 1 / Refrain répété

M'en revenant de Collinée – Pays Gallo

Chant à répondre

Sur l'air de « M'en revenant de Saint Briec », chant traditionnel recueilli auprès de Valentine Veillet (1901-1992) habitante de Collinée et dont les parents étaient originaires de Plessala

Ce chant a été collecté par Annick Josset et la Magnétothèque du Mené.

Corentin Le Doujet (Plorec sur Arguenon) a ré-adapté les paroles de ce chant pour l'édition 2026 du Mené chante !

Texte gallo en phonétique	Glossaire
<p>M'en revenant de Collinée, m'en revenant de Collinée</p> <p>J 'm'en fus chanter / <i>la laridondaine</i></p> <p>À l'<u>assemblée</u> / <i>la laridondé</i></p> <p>J'm'en fus chanter à l'assemblée, j'm'en fus chanter à I ' assemblée</p> <p>O la soétiée / <i>la laridondaine</i> JòOÛËt⁻ ,</p> <p>J'avions <u>qhété</u> / <i>la laridondé</i></p> <p>O la soétiée j'avions qhété, o la soétiée j'avions qhété</p> <p>J'avions dansé / <i>la laridondaine</i></p> <p>Et la <u>place pilé</u> / <i>la laridondé</i></p> <p>J'avions dansé et la place pilé</p> <p>Les gârs les fies / tout mélâyés</p> <p>Les guerzillons / les ghiberlets</p> <p>Les jienes les vieüx / vrâ atténés</p> <p>Les guézonous / o lou guénochée</p> <p>Les vaspadiens / les hale-fessiers</p> <p>Les hors venus / les ceusses d'ilë</p> <p>Courous d'nétèy / coussous d'boley</p> <p>Soit grand qhettu / ou fâilli oéset</p> <p>Le monde dansitent / daï enheûdés</p> <p>Tertout chôchés / sans s 'terchaosser</p> <p>De d'la vêprée / diqa la nétèy</p> <p>M'ner du potin / du potin mener</p> <p>Et pis m'ner le drao / le drao mener</p> <p>Le Mené chante / chante Le Mené !</p> <p>Et comm élà / les rieüs d'Couednée</p>	<p><i>l'assemblée</i> : fête de village</p> <p><i>soétiée</i> : bande, société, groupe, équipe</p> <p><i>qhété</i> : tapé du pied</p> <p><i>pilerie d'place</i> : danser pour tasser la terre battue</p> <p><i>mélâyés</i> : mélangés</p> <p><i>guerzillons</i> : filles</p> <p><i>ghiberlets</i> : les gars</p> <p><i>vrâ atténés</i> : vraiment motivés</p> <p><i>guézonous</i> : les riches</p> <p><i>guénochée</i> : portefeuille</p> <p><i>vaspadiens</i> : vagabonds</p> <p><i>hale-fessiers</i> : traîne savates</p> <p><i>hors venus</i> : étrangers</p> <p><i>d'ilë</i> : d'ici</p> <p><i>coussous d'boley</i> : copains de bordée</p> <p><i>grand qhettu</i> : à grandes jambes</p> <p><i>fâilli oéset</i> : petits maigrichons</p> <p><i>daï enheûdés</i> : doigts emmêlés</p> <p><i>tertout chôchés</i> : tous debouts</p> <p><i>s 'terchaosser</i> : se mélanger les pieds</p> <p><i>potin</i> : bruit</p> <p><i>m'ner le drao</i> : faire la fête</p> <p><i>Et comm élà</i> : c'est comme ça</p> <p><i>Rieüs</i> : fêtes de juin</p>